EUROOPA ÜHENDUSTE KOMISJON

Brüssel 7.8.2007
KOM(2007) 463 lõplik

Ettepanek

NÕUKOGU OTSUS

mis käsitleb ühelt poolt Euroopa Ühenduse ja selle liikmesriikide ning teiselt poolt Lõuna-Aafrika Vabariigi vahelise kaubandus-, arengu- ja koostöölepingu lisaprotokolli allkirjastamist ja ajutist kohaldamist, et võtta arvesse Bulgaaria Vabariigi ja Rumeenia ühinemist Euroopa Liiduga

(komisjoni esitatud)

SELETUSKIRI

Kaks uut liikmesriiki ühinesid Euroopa Liiduga 1. jaanuaril 2007. Vastavalt Bulgaaria Vabariigi ja Rumeenia ühinemist ning Euroopa Liidu aluslepingute muudatusi käsitleva akti (edaspidi „ühinemisakt") artikli 6 lõikele 2 tuleb uute liikmesriikide ühinemine Lõuna-Aafrika Vabariigiga sõlmitud kaubandus-, arengu- ja koostöölepinguga heaks kiita kõnealuse lepingu lisaprotokolli sõlmimisega. Artikli 6 lõikega 2 nähakse ette lihtsustatud kord, mille kohaselt kõnealused protokollid sõlmivad liikmesriikide nimel ühehäälselt tegutsev Euroopa Liidu Nõukogu ja asjaomane kolmas riik. Käesolev menetluskord ei piira ühenduse enda õiguspädevuse kohaldamist.

Sellest tulenevalt on komisjon pidanud läbirääkimisi kõnealuse lisaprotokolli üle Euroopa Ühenduse nimel ühendust puudutavates küsimustes ja liikmesriikide nimel seoses siseriikliku pädevusega, järgides nõukogu 23. oktoobril 2006. aastal vastu võetud läbirääkimissuuniseid ja konsulteerides liikmesriikide esindajatest koosneva komiteega.

Lisaprotokolliga nähakse ette kaubandus-, arengu- ja koostöölepingu vajalikud tehnilised kohandused, mis tulenevad uute lepinguosaliste ühinemisest ja käsitlevad eelkõige järgmisi sätteid:

– institutsioonilised sätted: protokoll sisaldab mitmeid kohandusi, mis tulenevad uute liikmesriikide ühinemisest kõnealuse segalepinguga ja ametlike keelte arvu lisandumisest;

– päritolureeglid: kaubandus-, arengu- ja koostöölepingu 1. protokolli mitmekeelsed sätted „päritolustaatusega toodete" mõiste määratlemise ja halduskoostöö meetodite kohta on koostatud uute liikmesriikide keeltes.

Kaubandus-, arengu- ja koostöölepinguga nähakse ette Euroopa Liidu ja Lõuna-Aafrika Vabariigi vahelise kaubavahetuse liberaliseerimine, mis mõningatel juhtudel põhineb tariifikvootidel; kõnealuste tariifikvootide läbivaatamisel on võetud aluseks ühelt poolt uute liikmesriikide ja teiselt poolt Lõuna-Aafrika Vabariigi vahelist tavapärast kaubavahetust. Kaubavood osutusid väikeseks ning tariifikvootide muutmine ei olnud vajalik.

Lõuna-Aafrika Vabariigiga on peetud läbirääkimisi eespool osutatud protokolli üle ja saavutatud sellekohane kokkulepe.

Käesolev ettepanek käsitleb nõukogu otsust protokolli allkirjastamise ja ajutise kohaldamise kohta.

Ettepanek

NÕUKOGU OTSUS

mis käsitleb ühelt poolt Euroopa Ühenduse ja selle liikmesriikide ning teiselt poolt Lõuna-Aafrika Vabariigi vahelise kaubandus-, arengu- ja koostöölepingu lisaprotokolli allkirjastamist ja ajutist kohaldamist, et võtta arvesse Bulgaaria Vabariigi ja Rumeenia ühinemist Euroopa Liiduga

EUROOPA LIIDU NÕUKOGU,

võttes arvesse Euroopa Ühenduse asutamislepingut, eriti selle artiklit 310 koostoimes artikli 300 lõike 2 esimese lõigu teise lausega ja artikli 300 lõike 3 teise lõiguga,

võttes arvesse 2006. aasta ühinemisakti, eriti selle artikli 6 lõiget 2,

võttes arvesse komisjoni ettepanekut

ning arvestades järgmist:

(1) Ühelt poolt Euroopa Ühenduse ja selle liikmesriikide ning teiselt poolt Lõuna-Aafrika Vabariigi vahelisele kaubandus-, arengu- ja koostöölepingule (edaspidi „KAKL“) kirjutati alla Pretorias 11. oktoobril 1999. See sõlmiti 26. aprillil 2004.[1]

(2) Bulgaaria Vabariigi ja Rumeenia Euroopa Liiduga ühinemist käsitlevale lepingule (edaspidi „ühinemisleping“) kirjutati alla Luxembourg'is 25. aprillil 2005.

(3) Nõukogu volitas 23. oktoobril 2006. aastal komisjoni pidama Euroopa Ühenduse ja selle liikmesriikide nimel läbirääkimisi Lõuna-Aafrika Vabariigiga ühelt poolt Euroopa Ühenduse ja selle liikmesriikide ning teiselt poolt Lõuna-Aafrika Vabariigi vahel sõlmitud kaubandus-, arengu- ja koostöölepingu lisaprotokolli üle, et võtta arvesse kahe uue liikmesriigi ühinemist Euroopa Liiduga.

(4) Kõnealused läbirääkimised lõppesid komisjonile edukalt.

(5) Lisaprotokollile tuleks nüüd alla kirjutada Euroopa Ühenduse ja selle liikmesriikide nimel, tingimusel et see oleks võimalik sõlmida hiljem. Lisaprotokolli tuleks kohaldada ajutiselt seni, kuni selle ametlikuks sõlmimiseks vajalikud menetlused on lõpule viidud,

[1] ELT L 127, 29.4.2004, lk 109.

ON TEINUD JÄRGMISE OTSUSE:

Artikkel 1

Nõukogu eesistujal on õigus nimetada isik(ud), kes on volitatud Euroopa Ühenduse ja selle liikmesriikide nimel allkirjastama ühelt poolt Euroopa Ühenduse ja selle liikmesriikide ning teiselt poolt Lõuna-Aafrika Vabariigi vahel sõlmitud kaubandus-, arengu- ja koostöölepingu lisaprotokolli, et võtta arvesse Bulgaaria Vabariigi ja Rumeenia ühinemist Euroopa Liiduga.

Lisaprotokolli tekst on lisatud käesolevale otsusele.

Artikkel 2

Euroopa Ühendus ja selle liikmesriigid kohaldavad ajutiselt lisaprotokolli sätteid, tingimusel et see sõlmitakse hiljem.

Brüssel,

Nõukogu nimel
eesistuja

Lisaprotokoll
ühelt poolt Euroopa Ühenduse ja selle liikmesriikide
ning teiselt poolt Lõuna-Aafrika Vabariigi
vahel sõlmitud kaubandus-, arengu- ja koostöölepingule,
et võtta arvesse Bulgaaria Vabariigi ja Rumeenia
ühinemist Euroopa Liiduga

BELGIA KUNINGRIIK,

BULGAARIA VABARIIK,

TŠEHHI VABARIIK,

TAANI KUNINGRIIK,

SAKSAMAA LIITVABARIIK,

EESTI VABARIIK,

KREEKA VABARIIK,

HISPAANIA KUNINGRIIK,

PRANTSUSE VABARIIK,

IIRIMAA,

ITAALIA VABARIIK,

KÜPROSE VABARIIK,

LÄTI VABARIIK,

LEEDU VABARIIK,

LUKSEMBURGI SUURHERTSOGIRIIK,

UNGARI VABARIIK,

MALTA VABARIIK,

MADALMAADE KUNINGRIIK,

AUSTRIA VABARIIK,

POOLA VABARIIK,

PORTUGALI VABARIIK,

RUMEENIA,

SLOVEENIA VABARIIK,

SLOVAKI VABARIIK,

SOOME VABARIIK,

ROOTSI KUNINGRIIK,

SUURBRITANNIA JA PÕHJA-IIRI ÜHENDKUNINGRIIK,

(edaspidi „liikmesriigid“), keda esindab Euroopa Liidu Nõukogu,

ja

EUROOPA ÜHENDUS,

(edaspidi „ühendus“),

ning

LÕUNA-AAFRIKA VABARIIK,

(edaspidi koos „lepinguosalised”),

ARVESTADES, et ühelt poolt Euroopa Ühenduse ja selle liikmesriikide ning teiselt poolt Lõuna-Aafrika Vabariigi vaheline kaubandus-, arengu- ja koostööleping (edaspidi „KAKL”) allkirjastati Pretorias 11. oktoobril 1999 ning see jõustus 1. mail 2004;

ARVESTADES, et Bulgaaria Vabariigi ja Rumeenia Euroopa Liiduga ühinemist käsitlev leping allkirjastati Luxembourg'is 25. aprillil 2005 ning see jõustus 1. jaanuaril 2007;

ARVESTADES, et vastavalt 2006. aasta ühinemisakti artikli 6 lõikele 2 kiidetakse uute lepingupoolte ühinemine KAKLiga heaks kõnealuse lepingu protokolli sõlmimisega,

ON KOKKU LEPPINUD JÄRGMISES:

ARTIKKEL 1

Bulgaaria Vabariik ja Rumeenia (edaspidi „uued liikmesriigid”) ühinevad käesolevaga KAKLiga ning võtavad vastu lepingu teksti, samuti selle lisade, protokollide ja deklaratsioonide teksti ning võtavad kõnealuseid tekste arvesse sarnaselt teistele ühenduse liikmesriikidele.

I PEATÜKK

KAKLi TEKSTI, SEALHULGAS SELLE

LISADE JA PROTOKOLLIDE MUUTMINE

ARTIKKEL 2

Keeled ja originaaleksemplaride arv

KAKLi artikkel 108 asendatakse järgmisega:

„ARTIKKEL 108

Käesolev leping on sõlmitud kahes eksemplaris bulgaaria, eesti, hispaania, hollandi, inglise, itaalia, kreeka, leedu, läti, malta, poola, portugali, prantsuse, rootsi, rumeenia, saksa, slovaki, sloveeni,

soome, taani, tšehhi ja ungari keeles ning Lõuna-Aafrika Vabariigi ametlikes keeltes, välja arvatud inglise keel, täpsemalt pedi, sotho, tsvana, svaasi, venda, tsonga, afrikaani, ndebele, koosa ja suulu keeles, kusjuures kõik tekstid on võrdselt autentsed.”.

ARTIKKEL 3

Päritolureeglid

KAKLi 1. protokolli muudetakse järgmiselt:

1) Artikli 16 lõige 4 asendatakse järgmisega:

„4. Tagasiulatuvalt väljaantud kaupade liikumissertifikaati EUR.1 tuleb teha üks järgmistest märkustest:

”BG „ИЗДАДЕН ВПОСЛЕДСТВИЕ”

ES „EXPEDIDO A POSTERIORI”

CS „VYSTAVENO DODATEČNĚ”

DA „UDSTEDT EFTERFØLGENDE”

DE „NACHTRÄGLICH AUSGESTELLT”

ET „TAGANTJÄRELE VÄLJA ANTUD”

EL „ΕΚΔΟΘΕΝ ΕΚ ΤΩΝ ΥΣΤΕΡΩΝ”

EN „ISSUED RETROSPECTIVELY”

FR „DÉLIVRÉ A POSTERIORI”

IT „RILASCIATO A POSTERIORI”

LV „IZSNIEGTS RETROSPEKTĪVI”

LT „RETROSPEKTYVUSIS IŠDAVIMAS”

HU „KIADVA VISSZAMENŐLEGES HATÁLLYAL”

MT „MAĦRUĠ RETROSPETTIVAMENT”

NL „AFGEGEVEN A POSTERIORI”

PL „WYSTAWIONE RETROSPEKTYWNIE”

PT „EMITIDO A POSTERIORI”

RO „EMIS A POSTERIORI”

SL „IZDANO NAKNADNO”

SK „VYDANÉ DODATOČNE”

FI „ANNETTU JÄLKIKÄTEEN”

SV „UTFÄRDAT I EFTERHAND”.”

2) Artikli 17 lõige 2 asendatakse järgmisega:

„2. Sel viisil välja antud duplikaadile tuleb teha üks järgmistest märgetest:

”BG „ДУБЛИКАТ”

ES „DUPLICADO”

CS „DUPLIKÁT”

DA „DUPLIKAT”

DE „DUPLIKAT”

ET „DUPLIKAAT”

EL „ΑΝΤΙΓΡΑΦΟ”

EN „DUPLICATE”

FR „DUPLICATA”

IT „DUPLICATO”

LV „DUBLIKĀTS”

LT „DUBLIKATAS”

HU „MÁSODLAT”

MT „DUPLIKAT”

NL „DUPLICAAT”

PL „DUPLIKAT”

PT „SEGUNDA VIA”

RO „DUPLICAT”

SL „DVOJNIK”

SK „DUPLIKÁT”

FI „KAKSOISKAPPALE”

SV „DUPLIKAT”.”

3) IV lisa asendatakse järgmisega:

„IV LISA
KAUBAARVE DEKLARATSIOON

Kaubaarve deklaratsioon, mille tekst on esitatud allpool, tuleb koostada kooskõlas joonealuste märkustega. Joonealuseid märkusi ei ole vaja uuesti esitada.

Bulgaariakeelne versioon

Износителят на продуктите, обхванати от този документ (митническо разрешение № … (1)) декларира, че освен където е отбелязано друго, тези продукти са с … преференциален произход (2).

Hispaaniakeelne versioon

El exportador de los productos incluidos en el presente documento (autorización aduanera n° .. …(1).) declara que, salvo indicación en sentido contrario, estos productos gozan de un origen preferencial . …(2).

Tšehhikeelne versioon

Vývozce výrobků uvedených v tomto dokumentu (číslo povolení …(1)) prohlašuje, že kromě zřetelně označených, mají tyto výrobky preferenční původ v …(2).

Taanikeelne versioon

Eksportøren af varer, der er omfattet af nærværende dokument, (toldmyndighedernes tilladelse nr. ...(1)), erklærer, at varerne, medmindre andet tydeligt er angivet, har præferenceoprindelse i ...(2).

Saksakeelne versioon

Der Ausführer (Ermächtigter Ausführer; Bewilligungs-Nr. ...(1)) der Waren, auf die sich dieses Handelspapier bezieht, erklärt, dass diese Waren, soweit nicht anderes angegeben, präferenzbegünstigte ...(2) Ursprungswaren sind.

Eestikeelne versioon

Käesoleva dokumendiga hõlmatud toodete eksportija (tolliameti kinnitus nr. ...(1)) deklareerib, et need tooted on ...(2) sooduspäritoluga, välja arvatud juhul, kui on selgelt näidatud teisiti.

Kreekakeelne versioon

Ο εξαγωγέας των προϊόντων που καλύπτονται από το παρόν έγγραφο (άδεια τελωνείου υπ΄αριθ. ...(1)) δηλώνει ότι, εκτός εάν δηλώνεται σαφώς άλλως, τα προϊόντα αυτά είναι προτιμησιακής καταγωγής ...(2).

Ingliskeelne versioon

The exporter of the products covered by this document (customs authorisation No ...(1)) declares that, except where otherwise clearly indicated, these products are of ...(2) preferential origin.

Prantsuskeelne versioon

L'exportateur des produits couverts par le présent document (autorisation douanière n° ...[1]) déclare que, sauf indication claire du contraire, ces produits ont l'origine préférentielle ... [2]).

Itaaliakeelne versioon

L'esportatore delle merci contemplate nel presente documento (autorizzazione doganale n. ...[1]) dichiara che, salvo indicazione contraria, le merci sono di origine preferenziale ...[2].

Lätikeelne versioon

To produktu eksportētājs, kuri ietverti šajā dokumentā (muitas atļauja Nr. …[1]), deklarē, ka, izņemot tur, kur ir citādi skaidri noteikts, šiem produktiem ir preferenciāla izcelsme no …[2].

Leedukeelne versioon

Šiame dokumente išvardintų prekių eksportuotojas (muitinės liudijimo Nr …[1]) deklaruoja, kad, jeigu kitaip nenurodyta, tai yra …[2] preferencinės kilmės prekės.

Ungarikeelne versioon

A jelen okmányban szereplő áruk exportőre (vámfelhatalmazási szám: …[1]) kijelentem, hogy eltérő jelzés hianyában az áruk kedvezményes …[2] származásúak.

Maltakeelne versioon

L-esportatur tal-prodotti koperti b'dan id-dokument (awtorizzazzjoni tad-dwana nru. …[1]) jiddikjara li, ħlief fejn indikat b'mod ċar li mhux hekk, dawn il-prodotti huma ta' oriġini preferenzjali …[2].

Hollandikeelne versioon

De exporteur van de goederen waarop dit document van toepassing is (douanevergunning nr. ...[1]), verklaart dat, behoudens uitdrukkelijke andersluidende vermelding, deze goederen van preferentiële ... oorsprong zijn [2].

Poolakeelne versioon

Eksporter produktów objętych tym dokumentem (upoważnienie władz celnych nr …[1]) deklaruje, że z wyjątkiem gdzie jest to wyraźnie określone, produkty te mają …[2] preferencyjne pochodzenie.

Portugalikeelne versioon

O abaixo-assinado, exportador dos produtos abrangidos pelo presente documento (autorização aduaneira n°. ...[1]), declara que, salvo indicação expressa em contrário, estes produtos são de origem preferencial ...[2].

Rumeeniakeelne versioon

Exportatorul produselor ce fac ojiectul acestui document (autorizația vamalâ nr. …(1)) declará cá, exceptând cazul în care în mod expres este indicat altfel, aceste produse sunt de origine preferențială …(2).

Sloveeniakeelne versioon

Izvoznik blaga, zajetega s tem dokumentom (pooblastilo carinskih organov št …[(1)]) izjavlja, da, razen če ni drugače jasno navedeno, ima to blago preferencialno …[(2)] poreklo.

Slovakikeelne versioon

Vývozca výrobkov uvedených v tomto dokumente (číslo povolenia …[(1)]) vyhlasuje, že okrem zreteľne označených, majú tieto výrobky preferenčný pôvod v …[(2)].

Soomekeelne versioon

Tässä asiakirjassa mainittujen tuotteiden viejä (tullin lupa n:o ...[(1)]) ilmoittaa, että nämä tuotteet ovat, ellei toisin ole selvästi merkitty, etuuskohteluun oikeutettuja ... alkuperätuotteita [(2)].

Rootsikeelne versioon

Exportören av de varor som omfattas av detta dokument (tullmyndighetens tillstånd nr. ...[(1)]) försäkrar att dessa varor, om inte annat tydligt markerats, har förmånsberättigande ... ursprung [(2)].

Lõuna-Aafrika keeltes versioonid

Bagwebi ba go romela ntle ditöweletöwa töeo di akaretöwago ke tokumente ye (Nomoro ya ditöwantle ya tumelelo...(1)) ba ipolela gore ntle le moo go laeditöwego, ditöweletöwa töe ke töa go töwa (2) ka tlhago.

Moromelli wa sehlahiswa ya sireleditsweng ke tokomane ena (tumello ya thepa naheng No ...(1)) e hlalosa hore, ka ntle ha eba ho hlalositswe ka tsela e nngwe ka nepo, dihlahiswa tsena ke tsa ... tshimoloho e kgethilweng (2).

Moromelantle wa dikuno tse di tlhagelelang mo lokwalong le (lokwalo lwa tumelelo ya kgethiso No ...(1)) o tlhomamisa gore, ntle le fa go tlhagisitsweng ka mokgwa mongwe, dikuno tse ke tsa ... dinaga tse di thokegang (2).

Umtfumeli ngaphandle walemikhicito lebalwe kulomculu (ngeligunya lalokutfunyelwa ngaphandle Nombolo ...(1)) lophakamisa kutsi, ngaphandle kwalapho lekuboniswe khona ngalokucacile, lemikhicito ...ngeyendzabuko lebonelelwako (2).

Muvhambadzi wa zwibveledzwa mashangoni a nnda, (zwibveledzwa) zwine zwa vha zwo ambiwaho kha ili linwalo (linwalo la u nea maanda la mithelo ya zwitundwannda kana zwirumelwannda la vhu ...(1)), li khou buletshedza uri, nga nnda ha musi zwo ambiwa nga inwe ndila-vho, zwibveledzwa hezwi ndi zwa ... vhubwo hune ha khou funeseswa kana u takaleleswa (2).

Muxavisela-vambe wa swikumiwa leswi nga eka tsalwa leri (Xibalo xa switundziwa xa Nomboro ...(1)) u boxa leswaku, handle ka laha swi kombisiweke, swikumiwa leswi i swa ntiyiso swa xilaveko xa le henhla swinene (2).

Die uitvoerder van die produkte gedek deur hierdie dokument (doeanemagtiging No ...(1)) verklaar dat, uitgesonderd waar andersins duidelik aangedui, hierdie produkte van ... voorkeuroorsprong (2) is.

Umthumelli-phandle wemikhiqizo ebalwe kilencwadi (inomboro ...(1) egunyaza imikhiqizo ephumako) ubeka uthi, ngaphandle kobana kutjengiswe ngendlela ethileko butjhatjhalazi, lemikhiqizo ine ... mwelaphi enconyiswako (2).

Umthumeli weempahla ngaphandle kwelizwe wemveliso equkwa lolu xwebhu (iirhafu zempahla zesigunyaziso Nombolo ...(1)) ubhengeza ukuthi, ngaphandle kwalapho kuboniswe ngokucacileyo, ezi mveliso ... zezemvelaphi eyamkelekileyo kunezinye (2).

Umthumeli wempahla ebhaliwe kulo mqulu iNombolo ... yokugunyaza yentela yempahla ...(1) uyamemezela ukuthi, ngaphandle kokuthi kukhonjisiwe ngokusobala, le mikhiqizo iqhamuka ... endaweni ekhethekileyo (2).

…….[3]

(Koht ja kuupäev)

…….[4]

(Eksportija allkiri; lisaks sellele tuleb selgelt märkida ka deklaratsiooni allkirjastaja nimi)

[1] Kui kaubaarve deklaratsiooni koostab protokolli artiklis 20 määratletud heakskiidetud eksportija, tuleb sellesse lünka kirjutada heakskiidetud eksportija loa number. Kui kaubaarve deklaratsiooni ei koosta heakskiidetud eksportija, jäetakse sulgudes olevad sõnad välja või lünk tühjaks.

[2] Märkida toodete päritolu. Kui kaubaarve deklaratsioon on täielikult või osaliselt seotud toodetega, mis pärinevad Ceutast või Melillast protokolli artikli 36 tähenduses, peab eksportija koostatavasse deklaratsiooni selgelt märkima nende kohta tähise “CM”.

[3] Need andmed võib välja jätta, kui see teave sisaldub dokumendis endas.

[4] Vt protokolli artikli 19 lõige 5. Juhtudel, kus eksportija ei ole kohustatud alla kirjutama, kehtib allkirja väljajätmine ka allkirjastaja nime väljajätmise kohta.”.

II PEATÜKK
ÜLEMINEKUSÄTTED

ARTIKKEL 4

Teel olevad või ajutiselt ladustatud kaubad

1. Lepingu sätteid kohaldatakse kaupade suhtes, mida eksporditakse Lõuna-Aafrika Vabariigist mõnda uude liikmesriiki või mõnest uuest liikmesriigist Lõuna-Aafrikasse ning mis on kooskõlas KAKLi 1. protokolli sätetega ja on ühinemise päeval teel või ajutisel ladustatud Lõuna-Aafrikas või kõnealuses uues liikmesriigis asuvas tollilaos või vabatsoonis.

2. Sellistel juhtudel võimaldatakse sooduskohtlemist, tingimusel, et nelja kuu jooksul pärast ühinemise kuupäeva esitatakse impordiriigi tolliasutustele päritolutõend, mille on tagasiulatuvalt välja andnud ekspordiriigi tolliasutused.

III PEATÜKK
ÜLD- JA LÕPPSÄTTED

ARTIKKEL 5

Käesolev protokoll on KAKLi lahutamatu osa.

ARTIKKEL 6

1. Ühendus, Euroopa Liidu Nõukogu liikmesriikide nimel ja Lõuna-Aafrika Vabariik kiidavad käesoleva protokolli heaks oma menetluste kohaselt.

2. Lepinguosalised teatavad teineteisele lõikes 1 nimetatud menetluste lõpuleviimisest. Heakskiitmiskirjad antakse hoiule Euroopa Liidu Nõukogu peasekretariaati.

ARTIKKEL 7

1. Käesolev protokoll jõustub viimase heakskiitmiskirja registreerimisele järgneva kuu esimesel päeval.

2. Käesolevat protokolli kohaldatakse ajutiselt alates 1. jaanuarist 2007.

ARTIKKEL 8

Käesolev protokoll on sõlmitud kahes eksemplaris bulgaaria, eesti, hispaania, hollandi, inglise, itaalia, kreeka, leedu, läti, malta, poola, portugali, prantsuse, rootsi, rumeenia, saksa, slovaki, sloveeni, soome, taani, tšehhi ja ungari keeles ning Lõuna-Aafrika Vabariigi ametlikes keeltes, välja arvatud inglise keel, täpsemalt pedi, sotho, tsvana, svaasi, tsivenda, tsonga, afrikaani, ndebele, koosa ja suulu keeles, kusjuures kõik tekstid on võrdselt autentsed.”.

Pretoria,

Liikmesriikide nimel

Euroopa Ühenduse nimel

Lõuna-Aafrika Vabariigi nimel

FINANTSSELGITUS

Poliitikavaldkond (-valdkonnad): 21 DEV

Tegevus: 21 06 02 Geograafiline koostöö

MEETME NIMETUS:

1. EELARVERIDA (-READ) + RUBRIIK (RUBRIIGID)

Puuduvad

2. ÜLDANDMED

2.1. Kogueraldis meetmele (B osa): Ei kohaldata.

2.2. Kohaldamisaeg:

Alates 1. jaanuarist 2007.

2.3. Üldine mitme aasta kulude eelkalkulatsioon:

a) Kulukohustuste assigneeringute / maksete assigneeringute (finantssekkumise) ajakava *(vt punkt 6.1.1)*

miljonites eurodes (kolm kohta pärast koma)

	Aasta 2003	2004	2005	2006	2007	Aasta 2008 ja järg-mised aastad	Kok-ku
Kulukohustused	0,0	0,.0	0,0	0,0	0,0	0,0	0,0
Maksed	0,0	0,0	0,0	0,0	0,0	0,0	0,0

b) Tehniline ja haldusabi ning toetuskulud *(vt punkt 6.1.2)*

Kulukohustused	0,0	0,0	0,0	0,0	0,0	0,0	0,0
Maksed	0,0	0,0	0,0	0,0	0,0	0,0	0,0

Vahesumma a+b							
Kulukohustused	0,0	0,0	0,0	0,0	0,0	0,0	0,0
Maksed	0,0	0,0	0,0	0,0	0,0	0,0	0,0

c) Personali- ja muude halduskulude üldine finantsmõju *(vt punktid 7.2 ja 7.3)*

Kulukohustused/ maksed	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0

KOKKU a+b+c							
Kulukohustused	0,0	0,0	0,0	0,0	0,0	0,0	0,0
Maksed	0,0	0,0	0,0	0,0	0,0	0,0	0,0

2.4. Kooskõla finantsplaneeringu ja finantsperspektiiviga

[X] Ettepanek vastab olemasolevale finantsplaneeringule.

Ettepanekuga kaasneb finantsperspektiivi asjakohase rubriigi ümberplaneerimine.

Ettepanekuga seoses võib olla vajalik institutsioonidevahelise kokkuleppe sätete kohaldamine.

2.5. Finantsmõju tuludele:[2]

[X] Ettepanekul puudub finantsmõju tuludele (hõlmab meetme rakendamisega seonduvaid tehnilisi aspekte).

VÕI

Ettepanekul on finantsmõju; mõju tuludele on järgmine:

(NB Kõik üksikasjad ja tähelepanekud, mis seonduvad tuludele avaldatava mõju arvutusmeetodiga, tuleb näidata eraldi lisas.)

[2] Täpsema teabe saamiseks vaata eraldi selgitavat märkust.

miljonites eurodes (üks koht pärast koma)

Eelarverida	Tulud	Enne meetme raken-damist [aasta n-1]	Olukord pärast meetme rakendamist					
			[Aasta n]	[n+1]	[n+2]	[n+3]	[n+4]	[n+5]
	a) Tulud absoluutväärtuses		0,0	0,0	0,0	0,0	0,0	0,0
	b) Tulude muutus	*Δ*	0,0	0,0	0,0	0,0	0,0	0,0

(Kui mõju on seotud rohkem kui ühe eelarvereaga, täpsustage palun kõik seonduvad tulude eelarveread, lisades tabelile vajalikul arvul ridu.)

3. EELARVE TUNNUSJOONED

Kulu liik		**Uus**	**EFTA osamaks**	**Taotlejariikide osamaksud**	**Finants-perspektiivi rubriik**
Mittekohus-tuslik	Liigendatud	EI	EI	EI	**Nr** [4]

4. ÕIGUSLIK ALUS

Ühelt poolt Euroopa Ühenduse ja selle liikmesriikide ning teiselt poolt Lõuna-Aafrika Vabariigi vaheline kaubandus-, arengu- ja koostööleping,

Kahe uue liikmesriigi ühendusega ühinemise leping.

5. KIRJELDUS JA PÕHJENDUS

5.1. Vajadus ühenduse sekkumise järele[3]

5.1.1. Taotletavad eesmärgid

Uute liikmesriikide ühinemine Lõuna-Aafrika Vabariigiga sõlmitud kaubandus-, arengu- ja koostöölepingu (KAKL) kõnealuse lepingu lisaprotokolli sõlmimise teel.

5.1.2. Eelhindamisega seoses rakendatavad meetmed

Konkreetset eelhindamist ei ole tehtud.

5.1.3. Pärast järelhindamist võetavad meetmed

Konkreetset järelhindamist ei ole tehtud.

[3] Täpsema teabe saamiseks vaata eraldi selgitavat märkust.

5.2. Kavandatav tegevus ja eelarvelise sekkumise korraldus

5.3. Rakendamine

Rakendamine toimub kooskõlas KAKLi üldise rakendamiseeskirjaga.

6. FINANTSMÕJU

6.1. Kogu finantsmõju B osale – (kogu programmiperioodi jooksul)

(Allolevas tabelis esitatud kogusummade arvutusmeetod tuleb selguse huvides lahti kirjutada tabelis 6.2.)

6.1.1. Rahaline sekkumine

Rahalist sekkumist ei kavandata.

Kulukohustused (miljonites eurodes, kolm kohta pärast koma)

Jaotus	2003	2004	2005	2006	2007	[n+5 ja järgmised aastad]	Kokku
Meetmeid ei kavandata:	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00		
KOKKU							

6.1.2. Tehniline ja haldusabi, toetuskulud ja IT-kulud (kulukohustuste assigneeringud)

	[Aasta n]	[n+1]	[n+2]	[n+3]	[n+4]	[n+5 ja järgmised aastad]	Kokku
1) Tehniline ja haldusabi							
a) Tehnilise abi bürood							

b) Muu tehniline ja haldusabi: - sisene: - väline: *millest arvutipõhiste juhtimissüsteemide loomiseks ja hoolduseks*							
Vahesumma 1							
2) Toetuskulud							
a) Uuringud							
b) Ekspertide koosolekud							
c) Teave ja väljaanded							
Vahesumma 2							
KOKKU							

6.2. Kulude arvestus B osas ettenähtud meetmete kaupa (kogu programmiperioodi jooksul)[4]

Rahastatav tegevus ja meetmed määratletakse teostatavusuuringus.

Kulukohustused (miljonites eurodes, kolm kohta pärast koma)

Jaotus	Tulemuste liik (projektid, andmekogud)	Tulemuste arv (kogukulud aastate 1…n kohta)	Ühiku keskmine maksumus	Kogukulud (kokku aastate 1…n kohta)
	1	2	3	4=(2X3)

[4] Täpsema teabe saamiseks vaata eraldi selgitavat märkust.

Tegevus 1: - *Meede 1* - *Meede 2* Tegevus 2: - *Meede 1* - *Meede 2* - *Meede 3* *jne.*
KULUD KOKKU

Vajadusel tuleb arvutusmeetodeid selgitada

7. MÕJU PERSONALILE JA HALDUSKULUDELE

Mõju personalile ja halduskuludele ei eeldata.

7.1. Mõju personalile

Ametikoha liik		Meetme haldamiseks vajalik olemasolev ja/või täiendav personal		Kokku	Meetmest tulenevate ülesannete kirjeldus
		Alaliste ametikohtade arv	Ajutiste ametikohtade arv		
Ametnikud või ajutine personal	A B C				*Vajaduse korral võib lisas esitada ülesannete põhjalikuma kirjelduse..*
Muu personal					
Kokku					

7.2. Personaliga seotud üldine finantsmõju

Ametikoha liik	Summa eurodes	Arvutusmeetod *
Ametnikud Ajutised töötajad		
Muu personal (täpsustada eelarverida)		

Kokku		

Summad on kogukulud kaheteistkümne kuu kohta.

7.3. Meetmest tulenevad muud halduskulud

Eelarverida (number ja rubriik)	Summa eurodes	Arvutusmeetod
Kogueraldised (jaotis A7) A0701 – Lähetused A07030 – Koosolekud A07031 – Kohustuslikud komiteed [1] A07032 – Mittekohustuslikud komiteed [1] A07040 – Konverentsid A0705 – Uuringud ja konsultatsioonid Muud kulud (täpsustada)		
Infosüsteemid (A-5001/A-4300)		
Muud kulud - A osa (täpsustada)		
Kokku		

Summad on kogukulud kaheteistkümne kuu kohta.

[1] Täpsustada komitee liik ja rühm, kuhu see kuulub.

I.	Kokku aasta kohta (7.2 + 7.3)	eurot
II.	Meetme kestus	aastat
III.	Meetme kogukulud (I x II)	eurot

(Meetme jaoks vajalike inim- ja haldusressursside hindamisel peavad peadirektoraadid/talitused arvesse võtma komisjoni poolt suunitluse / poliitilise strateegia alases arutelus ning esialgse eelarveprojekti vastuvõtmisel tehtud otsuseid. See tähendab, et peadirektoraadid peavad näitama, et personalikulusid on võimalik katta esialgse eelarveprojekti vastuvõtmisel tehtud eraldiste soovitusliku eeljaotusega.

Erandjuhud (st juhud, mil asjaomast meedet ei olnud esialgse eelarveprojekti koostamisel võimalik ette näha) tuleb esitada komisjonile otsustamiseks, kas ja kuidas (eraldiste suunava eeljaotuse muutmise teel, ühekordse ümberpaigutamise teel, täiendus-/ paranduseelarve teel või eelarveprojekti kirjaliku muutmisettepaneku teel) kavandatud meetme rakendamist saab võimaldada.)

8. JÄRELTEGEVUS JA HINDAMINE

8.1. Järelmeetmete korraldus

Järelmeetmete korraldus ei erine juba KAKLis kavandatust.

8.2. Kavandatava hindamise korraldus ja ajakava

Hindamise korraldus ei erine juba KAKLis kavandatust.

9. PETTUSEVASTASED MEETMED

Pettusevastased meetmed ei erine juba KAKLis kavandatust.